

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 531a13

Autor citado: Callimachus (IV/III a.C.), *Hécale* fr. 232.1 Pf.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Καλλίμαχος ... φησιν ...

Texto de la cita:

Καλλίμαχος δ' ἐν Ἐκάλη¹ ἐκόησέ φησιν ἀντὶ τοῦ ἐνόησεν.

¹Ἐκάλη Scaliger : Ἐκάβη codd.

Traducción de la cita:

Calímaco en *Hécale* dice ἐκόησε en lugar de ἐνόησεν.

Motivo de la cita:

Heladio en este pasaje defiende la etimología de μακκοᾶν ("ser un estúpido") que, según él, era un compuesto de μὴ κοεῖν, cuyo significado era similar al de μὴ νοεῖν ("no comprender"). En este sentido, cita a Calímaco como ejemplo del uso por parte de un autor antiguo del verbo κοεῖν con el significado de "comprender".

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. *Etymologicum Genuinum* B (IX d.C.) s.u. θυοσκός

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El etimológico cita el fragmento de Calímaco a propósito del significado del término θυοσκός.

ὁ ἱερεὺς μάντις· ὁ ἀπὸ τῶν θυομένων κοῶν, ὁ ἐστι νοῶν, τὸ μέλλον. Καλλίμαχος· ἢ
δ' ἐκόησεν / τοῦνεκεν Αἰγέος ἔσκεν.

"El sacerdote adivino, el que a partir de los sacrificios, entiende (κοῶν), es decir comprende (νοῶν), el futuro. Calímaco: Y ella se dio cuenta / de que era hijo de Egeo".

El motivo que lleva al Etimológico a citar el verso de Calímaco es el mismo que en Heladio, esto es, aclarar el significado de κοέω como variante de νοέω. Ahora bien, los dos difieren en el motivo último de la cita, pues mientras que en el etimológico el significado de κοέω se trae a colación para explicar la forma θυοσκός, Heladio pretende mostrar el uso antiguo de ese verbo en lugar de νοέω.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

2. *Etymologicum Genuinum* B (IX d.C.) s.u. κοάλεμος (= EM p. 524,21 s.u.)

κοάλεμον)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El etimológico cita el verso de Calímaco a propósito del significado del término κοάλεμος "estúpido" en Aristófanes, *Eq.*, 198:

Ἀριστοφάνης Ἴππεῦσι. σημαίνει τὸν μωρὸν, παρὰ τὸ κοῶ ῥήμα,
δηλοῦν τὸ νοῶ, ὡς τὸ ἢ δ' ἐκόησεν / τοῦνεκεν Αἰγέος ἔσκεν Καλλίμαχος.
"Aristófanes en los *Caballeros*. Significa estúpido, del verbo κοῶ, que significa
"comprender", como en Calímaco: Y esa se dio cuenta /de que era hijo de Egeo"

Como en el caso anterior, el motivo por el cual se cita el verso de Calímaco en el etimológico es el mismo que lleva a Heladio a citar la forma verbal. En ambos casos se menciona la forma κοέω como sinónimo de νοέω. Ahora bien, los dos difieren en el motivo último de la cita, pues mientras que en el etimológico el significado de κοέω se trae a colación para explicar la forma aristofánica κοάλεμος, Heladio pretende mostrar el uso antiguo de ese verbo en lugar de νοέω.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

El contenido similar de las explicaciones dadas por Heladio y los etimológicos, según el cual κοεῖν es un sinónimo de νοεῖν, y el hecho de que además todos ellos ejemplifiquen el significado del verbo con el mismo pasaje de Calímaco, aunque en Heladio no se ha conservado el verso completo, hacen pensar en que Heladio pudo ser la fuente de esta información o al menos, que comparten una fuente común (no conservada), que cada cual utilizó para un propósito particular, toda vez que además el *EM*, en otro pasaje p. 574,10 aporta para el verbo μακκοᾶν la misma etimología (huelga decir errónea, véase Chantraine *DELG s.u.* μακκοᾶω) que Heladio:

μακκοᾶν: ... παρὰ τὸ μὴ καὶ τὸ κοῶ, τὸ νοῶ, μηκοῶ.

En efecto, esta etimología solo se encuentra en Heladio (aparte de Orión, p. 102,20 Sturz, cuya fuente es Heladio; véase Heimannsfeld 1911: 9), por lo que parece probable que este autor sea la fuente del *EM*.

Conclusiones:

El fragmento de Calímaco se ha conservado por otras fuentes que no ofrecen graves problemas de lectura, por lo que el testimonio de Heladio carece valor a este respecto. No obstante, es probable que la obra de Heladio, en su formato original, contuviera el fragmento completo.

Bibliografía:

Chantraine, P. (1968), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París.
Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Crestomathia quaestiones selectae*, Bonn.

Firma:

Javier Verdejo Manchado
Universidad de Oviedo, 13 de agosto del 2021